

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 20.06.2024 08:32:37  
Уникальный программный ключ:  
ca953a01204891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

**Филологический факультет**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

### **45.04.02 ЛИНГВИСТИКА**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

### **КОГНИТИВНАЯ И ЦИФРОВАЯ ЛИНГВИСТИКА**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2024 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Методика обучения переводу» входит в программу магистратуры «Когнитивная и цифровая лингвистика» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в 3 семестре 2 курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 4 разделов и 46 тем и направлена на изучение различных методик обучения переводу в высшей школе

Целью освоения дисциплины является получение представления о профессиональных компетенциях переводчика и преподавателя перевода, дать основные характеристики общих принципов организации обучения перевода и содержания обучения, развить практические навыки ведения работы со связным текстом, сформировать представление о методиках обучения устному и письменному переводу, подготовка студентов к профессиональной деятельности в области письменного и устного перевода, обеспечивая им необходимые знания, навыки и компетенции для успешного выполнения задач и функций преподавателя-переводчика.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Методика обучения переводу» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	УК-1.4 Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов; УК-1.5 Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области;
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.	УК-3.1 Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели; УК-3.2 Планирует и корректирует работу команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов; УК-3.3 Разрешает конфликты и противоречия при деловом общении на основе учета интересов всех сторон; УК-3.4 Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям; УК-3.5 Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды;
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1 Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия; УК-4.4 Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке;
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	УК-5.3 Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач;

<b>Шифр</b>	<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)</b>
УК-6	Способен определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.	УК-6.3 Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, используя инструменты непрерывного образования, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности и динамично изменяющихся требований рынка труда;
УК-7	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	УК-7.4 Строит логические умозаключения на основании поступающих информации и данных;
ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;	ОПК-3.1 Демонстрирует навыки владения теорией обучения и методикой преподавания профильных дисциплин избранной направленности основной образовательной программы; ОПК-3.2 Использует в практической деятельности современные образовательные технологии;
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК-7.1 Работает с основными информационно-поисковыми и экспертными системами; ОПК-7.2 Владеет различными системами представления знаний и обработки вербальной информации;
ПК-1	Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа	ПК-1.1 Осуществляет исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка;
ПК-14	Способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся	ПК-14.1 Применяет новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности; ПК-14.2 Развивает первичную языковую личность у обучающихся; ПК-14.3 Формирует коммуникативную и межкультурную компетенции обучающихся;
ПК-15	Владеет теорией воспитания и обучения, современными	ПК-15.1 Эффективно применяет теорию воспитания и обучения, современные подходы в обучении иностранным

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков	языкам; ПК-15.2 Обеспечивает развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся; ПК-15.3 Участвует в диалоге культур и самообразовании посредством изучаемых языков;
ПК-16	Способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование	ПК-16.1 Эффективно строит учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование;

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Методика обучения переводу» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Методика обучения переводу».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-7	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	Информационные базы данных; Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии; Переводческая практика; Научно-исследовательская работа;	Преддипломная практика; Основы перевода устойчивых единиц генетический и ареально далеких языков;
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на	<i>Методика преподавания письменного перевода**;</i> <i>Практическая стилистика**;</i> Основы устного перевода;	<i>Перевод и межкультурная коммуникация**;</i>

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	Современные дискурсивные практики; Language of Business Communication;	
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.	<i>Переводческая практика; Педагогика и психология высшей школы; Теория и практика перевода;</i>	<i>Цифровые технологии в переводе;</i>
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	<i>История и методология науки "Лингвистика"; Педагогика и психология высшей школы; Методика преподавания письменного перевода**; Практика перевода (второй иностранный язык); Современные дискурсивные практики; История религий России;</i>	<i>Перевод и межкультурная коммуникация**;</i>
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	<i>Педагогика и психология высшей школы; Общее языкознание и история лингвистических учений; Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии; Теория и практика перевода; Язык - текст: теория, методология, практика интерпретаций; Новые лингвистические теории; Современные дискурсивные практики; Информационные базы данных; Научно-исследовательская работа;</i>	<i>Язык - текст: теория, методология, практика интерпретаций; Новые лингвистические теории; Цифровые технологии в переводе;</i>
УК-6	Способен определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.	<i>Педагогика и психология высшей школы;</i>	
ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;	<i>Теория и практика перевода;</i>	<i>Цифровые технологии в переводе;</i>

<b>Шифр</b>	<b>Наименование компетенции</b>	<b>Предшествующие дисциплины/модули, практики*</b>	<b>Последующие дисциплины/модули, практики*</b>
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.	<i>Общее языкознание и история лингвистических учений; Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии; Теория и практика перевода; Язык - текст: теория, методология, практика интерпретаций; История и методология науки "Лингвистика";</i>	<i>Язык - текст: теория, методология, практика интерпретаций; Цифровые технологии в переводе; Основы перевода устойчивых единиц генетических и ареально далеких языков;</i>
ПК-16	Способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование	<i>Переводческая практика; Научно-исследовательская работа;</i>	<i>Преддипломная практика;</i>
ПК-14	Способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся	<i>Научно-исследовательская работа; Переводческая практика;</i>	<i>Преддипломная практика;</i>
ПК-15	Владеет теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков	<i>Переводческая практика; Научно-исследовательская работа;</i>	<i>Преддипломная практика;</i>
ПК-1	Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного	<i>Научно-исследовательская работа; Современные дискурсивные практики; Язык делового общения (второй иностранный язык);</i>	<i>Преддипломная практика; Цифровые технологии в переводе;</i>

<b>Шифр</b>	<b>Наименование компетенции</b>	<b>Предшествующие дисциплины/модули, практики*</b>	<b>Последующие дисциплины/модули, практики*</b>
	инструментария научного анализа		

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

\*\* - элективные дисциплины /практики

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Методика обучения переводу» составляет «6» зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			3
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	51		51
Лекции (ЛК)	34		34
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17		17
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	138		138
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	27		27
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>ак.ч.</b>	<b>216</b>	216
	<b>зач.ед.</b>	<b>6</b>	6



## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ	1.1	Обоснование необходимости подготовки профессиональных переводчиков.	ЛК
		1.2	Сущность перевода.	ЛК, СЗ
		1.3	Два типа классификации перевода.	ЛК, СЗ
		1.4	Критерии качества перевода.	ЛК, СЗ
		1.5	Обучение письменному переводу.	ЛК, СЗ
		1.6	Обучение устному переводу.	ЛК, СЗ
		1.7	Естественный перевод.	СЗ
		1.8	Учебный перевод в обучении иностранному языку.	СЗ
		1.9	Грамматико-переводной метод в обучении переводу.	СЗ
		1.10	Прямой метод в обучении переводу.	СЗ
		1.11	Сознательный метод в обучении переводу.	СЗ
		1.12	Значение дисциплины «Методика обучения переводу»	ЛК
		1.13	Исходные постулаты, обуславливающие организацию и методы обучения переводу.	ЛК
Раздел 2	СОДЕРЖАНИЕ ОБУЧЕНИЮ ПЕРЕВОДУ	2.1	Понятие переводимости. Часть 1.	ЛК
		2.2	Понятие переводимости. Часть 2.	ЛК
		2.3	Эквивалентность и адекватность перевода.	ЛК, СЗ
		2.4	Прагматические аспекты перевода. Часть 1.	ЛК, СЗ
		2.5	Прагматические аспекты перевода. Часть 2.	ЛК, СЗ
		2.6	Виды перевода.	ЛК
		2.7	Переводческие трансформации и их классификация (лексические трансформации).	СЗ
		2.8	Переводческие трансформации и их классификация	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
			(грамматические трансформации).	
		2.9	Переводческие трансформации и их классификация (лексическо-грамматические трансформации).	СЗ
		2.10	Одноуровневые и межуровневые переводческие соответствия.	СЗ
		2.11	Типы переводческих соответствий.	СЗ
		2.12	Понятие и виды контекста.	ЛК, СЗ
		2.13	Окказиональные соответствия, их виды и способы перевода.	СЗ
		2.14	Безэквивалентные соответствия и способы перевода безэквивалентной лексики.	СЗ
		2.15	Безэквивалентные соответствия и способы перевода безэквивалентных грамматических единиц.	СЗ
		2.16	Фразеологические соответствия и способы их перевода.	СЗ
		2.17	Описание процесса перевода.	ЛК, СЗ
		2.18	Понимание как первый этап перевода.	СЗ
		2.19	Особенности выбора языковых средств при переводе.	ЛК
		2.20	Основные принципы, определяющие стратегию перевода.	ЛК
		2.21	Технические приемы: перемещение и лексические добавления.	СЗ
		2.22	Технические приемы: опущение, дословный перевод, местоименный повтор.	СЗ
Раздел 3	ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ПЕРЕВОДА	3.1	Значение роли преподавателя при обучении переводу.	ЛК
		3.2	Требования, предъявляемые к преподавателю перевода	ЛК
		3.3	Профессиональная	ЛК

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
			компетенция преподавателя перевода.	
		3.4	Важнейшие принципы обучения переводу.	ЛК
		3.5	Правила, лежащие в основе переводческого подхода к анализу оригинала и создания текста.	ЛК, СЗ
		3.6	Анализ традиционных методик обучения переводу.	ЛК, СЗ
		3.7	Эффективные методы в обучении переводу.	ЛК
Раздел 4	УПРАЖНЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ	4.1	Виды переводческих упражнений и организация работы с ними.	ЛК
		4.2	Языковые упражнения в обучении переводу.	ЛК
		4.3	Операционные упражнения в обучении переводу.	ЛК, СЗ
		4.4	Коммуникативные упражнения в обучении переводу.	ЛК, СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для	Аудитория для самостоятельной работы	

самостоятельной работы	обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	
------------------------	---	--

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

*Основная литература:*

1. Воронцова Ю.А. Методика преподавания последовательного перевода с иностранного (английского) языка. Вестник Брянского государственного технического университета. -2008. - 2(18). Адрес доступа <http://do.gendocs.ru/docs/index-194564.html>.

2. Козыкина, Н. В. Практика перевода в комментариях и заданиях: английский → русский : учеб. пособие / Н. В. Козыкина, О. И. Флешлер ; [науч. ред. Н. В. Готлиб] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2016. — 152 с.

*Дополнительная литература:*

1. Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации (B2–C1) : учебник для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 186 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14812-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/543982> (дата обращения: 23.05.2024).

2. Теория и практика перевода: учебное пособие / сост.: И.В. Марзоева, Г.З. Гилязиева. – Казань: Казан. гос. энерг. ун-т, 2019. – 136 с.

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Методика обучения переводу».

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## 8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Методика обучения переводу» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

**РАЗРАБОТЧИК:**

доцент

\_\_\_\_\_  
*Должность, БУП*

\_\_\_\_\_  
*Подпись*

Бородина Мария  
Анатольевна

\_\_\_\_\_  
*Фамилия И.О.*

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_  
*Должность БУП*

\_\_\_\_\_  
*Подпись*

Эбзеева Юлия  
Николаевна [М](вн.  
совм.) Заведующий

\_\_\_\_\_  
*Фамилия И.О.*

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

\_\_\_\_\_  
*Должность, БУП*

\_\_\_\_\_  
*Подпись*

\_\_\_\_\_  
*Фамилия И.О.*